

INFORMAZIONI PERSONALI

Isabella Preziosi, MA, DPSI

✉ isabella.preziosi@mediazionelinguisticaperugia.it

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete di Conferenza - Interprete e Traduttore Giudiziario
Direttore didattico e docente in ambito di formazione universitaria

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

DOCENTE UNIVERSITARIO

ottobre 2017-Oggi

Direttore Didattico
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Perugia

Coordinamento del Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) e, per la SSML, del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa.

Ottobre 2015-Oggi

Direttore del Corso –“Introduzione all’Interpretazione Giudiziaria”
Istituto di Mediazione Linguistica – Perugia (www.interpretazionegiudiziaria.it)

Responsabile di un corso di 60 ore di formazione per interpreti giudiziari. Principali compiti:

- Progettazione del corso e dell'esame;
- Selezione e formazione dei tutor;
- Creazione di material didattico specifico per classi multilingue;
- Creazione di material didattico per seminari in specifiche coppie di lingua;
- Coordinamento e supervision del lavoro degli altri docenti (Diritto e Linguistica);
- Gestione della piattaforma didattica per e-learning
- Definizione e sviluppo esame di superamento del corso in collaborazione con esperti delle altre materie
- Contatto e coordinamento con rappresentanti dei rilevanti uffici giudiziari: Polizia Giudiziaria, Tribunale, rappresentanti dell'avvocatura; organizzazione di incontri specifici con tali rappresentanti

febbraio 2002 – Oggi

Docente di “Introduzione all’interpretazione” (inglese-italiano)
Istituto Superiore di Mediazione Linguistica di Perugia

giugno 2014 - Oggi

Docente di Interpretazione Giudiziaria presso Corso di Formazione Permanente
"Assistenza Linguistica nell'Ambito Giudiziario"
Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione – Università di Bologna

ottobre 2004 – 2016

Docente di Interpretazione di Trattativa – Ambito giudiziario (italiano-inglese)
DIT –Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLiMIT) - Università di Bologna, Forlì

Fino al 2006 Docente in compresenza con il titolare del corso

Dal 2007 Titolare del corso di interpretazione di trattativa, (ambito giudiziario) III anno del corso di Mediazione Linguistica Interculturale. Attività e responsabilità:

- Definizione di metodi e contenuti del corso e delle relative verifiche;
- Sviluppo materiale didattico specifico per interpretazione giudiziaria nel sistema italiano (procedure, linguaggio giuridico, altri linguaggi rilevanti)
- Sviluppo di esercizi specifici volti all'acquisizione delle tecniche di interpretazione in questo ambito: chuchotage (simultanea sussurrata), consecutiva breve, traduzione a vista; gestione dell'interazione.
- Coordinamento e supervisione del lavoro del docente madrelingua per attività in compresenza
- Supervisione tesi di laurea nell'ambito dell'interpretariato giudiziario (ricerca sul campo)

ottobre 2005 – giugno 2006

Docente di Interpretazione di Conferenza (dall'inglese -In Italiano) – Laurea Magistrale In Interpretazione

DIT –Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLiMIT) - Università di Bologna, Forlì

Responsabilità:

- Esercitazioni in interpretazione consecutiva e simultanea;
- Preparazione testi per esami di profitto; Esaminatore per esami finali

ottobre 2005 - giugno 2007

Docente di Lingua e Traduzione (Lingua Inglese)

Facoltà di Lettere (Dipartimento di Lingue Moderne) Università degli Studi di Perugia

ESPERIENZA PROFESSIONALE

INTERPRETE E TRADUTTORE GIURIDICO - GIUDIZIARIO

luglio 2005 – Oggi

Interprete Giudiziario – 120 ore (ca.)

dicembre 2009 -Oggi

Perito iscritto all'Albo del Tribunale di Perugia come Interprete e Traduttore (inglese, spagnolo) n. di ruolo 662.

Come interprete lavoro principalmente in tribunale.

- Presso: G.U.P., tribunale in composizione collegiale e monocratica, Corte d'Assise
- Tipologia di eventi: Dibattimento, udienze di convalida, giudizio abbreviato (condizionato), udienza preliminare, colloquio tra avvocato e assistito; udienze in videoconferenza;
- Procedimenti più frequenti: detenzione e spaccio, furto aggravato, danneggiamento, minacce e percosse, lesioni, truffa, sfruttamento della prostituzione.
- Tecniche utilizzate: consecutiva breve per deposizione testimoni e colloquio avvocato-assistito; chuchotage (simultanea sussurrata) per arrestati/imputati, traduzione a vista documenti in aula;
- Alcuni procedimenti di particolare richiamo in cui ho lavorato:
 - _Febbraio 2009 - Corte d'Assise Tribunale Penale di Perugia - procedimento per omicidio nei confronti di Sollecito/Knox - Consecutiva (it<->en) durante esame testi a carico
 - _Luglio 2005 - dicembre 2006 - Corte d'Assise Tribunale Penale di Perugia - procedimento per terrorismo internazionale - Chuchotage (it<->en) per imputati

Come traduttore giuridico lavoro principalmente per la Procura della Repubblica di Perugia e per il Tribunale di Perugia.

- Traduzioni dall'italiano in inglese e spagnolo di documenti quali: Avviso di conclusione indagini preliminari, decreto citazione a giudizio, decreto penale di condanna, avviso di garanzia, decreto che dispone la misura cautelare personale, motivazioni della sentenza, documentazione per rogatorie internazionali;
- Traduzioni dall'inglese e spagnolo in italiano di documenti relativi a rogatorie internazionali, e altri atti e certificati

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

INTERPRETE DI CONFERENZA

settembre 2002 – Oggi

Interprete di Conferenza freelance**Lingue di lavoro: italiano (A) – inglese (B), spagnolo (C) – 140 giornate (ca.)**

Conferenze internazionali, tavole rotonde, seminari - Area: centro Italia

Ambiti di specializzazione:

- Enologia (produzione e marketing), industria agri-food, tessile & moda, turismo sostenibile, prevenzione e riduzione del rischio sismico, relazioni industriali;

Principali organizzazioni/eventi nazionali e internazionali per le quali ho lavorato:

- Amnesty International, Assoenologi, Confindustria, Eurochocolate, Festival Internazionale del Giornalismo, ICE, Regione Umbria, Save the Children (Italy), Umbria Export, Umbria Jazz Festival, UNDP, Università di Perugia, Vinitaly.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

ISTRUZIONE

settembre 2013

Diploma in Public Service Interpreting (Law)**(Diploma in Interpretazione per i Servizi Pubblici – Ambito Giuridico)****Livello 6 (EQF) (Laurea di I livello)**

Chartered Institute of Linguists, UK

Massima qualifica per poter lavorare negli uffici giudiziari del Regno Unito (Inghilterra e Galles) come interprete giudiziario. Titolo preferenziale per l'accesso al Registro Nazionale degli Interpreti per i Servizi Pubblici (NRPSI) -

Prove: 2 simulazioni con interpretazione consecutiva e simultanea sussurrata (EN<>IT); traduzione a vista IT<>EN; traduzione documenti IT<>EN.

luglio 2000

Laurea in Interpretazione di Conferenza (italiano, inglese, spagnolo)

Ciclo Unico (Vecchio ordinamento) Livello 7 (EQF)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, Forlì

- Principali materie: Lingua e Linguistica (italiano, inglese, spagnolo); traduzione (IT<>EN; ES>IT); Interpretazione consecutiva (IT<>EN; ES>IT), Interpretazione simultanea (IT<>EN; ES>IT); Terminologia e linguistica dei corpora; cultura e civiltà di Regno Unito, U.S.A. e Spagna, fondamenti di economia; organizzazioni internazionali; diritto internazionale; storia contemporanea –
- Tesi su: "Il linguaggio della degustazione dei vini: introduzione e glossario terminologico".

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

FORMAZIONE CONTINUA

giugno-luglio 2016

Master breve in Contrattualistica Internazionale (25 ore)

Altalex Formazione, Bologna

luglio 2012 – giugno 2013

Il Diritto per Tradurre - Corso di diritto per interpreti e traduttori

Archomai, Canton Ticino, Svizzera

- Corso di diritto italiano e del Canton Ticino (con seminari di traduzione in inglese) su procedure, terminologia e strategie traduttive dell'italiano legale. 150 ore di lezioni online, moduli con test di verifica finale. Corso riconosciuto dalle principali associazioni di interpreti e traduttori per l'assegnazione di crediti formativi validi per la formazione continua.
- Moduli seguiti: Introduzione al diritto (12h), i contratti (30h), procedura civile (12h), diritto di famiglia (15h), diritto internazionale (12h), diritto penale e penale processuale (30h), diritto societario (15h), diritto tributario (15h), diritto del lavoro (15h).

ottobre 2012-maggio 2013

“Diploma in Public Service Interpreting (Law Option)” (DPSI)

London Metropolitan University, Londra

- Corso preparatorio per l'ottenimento del DPSI. (200 ore).
- Moduli:
 - conoscenze di base per l'interpretazione giuridica (sistema giudiziario, la polizia, i tribunali, servizi per l'immigrazione) – procedure, linguaggio, terminologia
 - esercitazioni di interpretazione nelle due lingue di lavoro (inglese, italiano): consecutive breve, chuchotage (simultanea sussurrata), traduzione a vista e traduzione di documenti
 - Deontologia e condotta professionale

luglio – agosto 2006

Corso intensivo di interpretazione giuridica professionale (Intensive professional Legal Interpreting Course)

Institute of Linguists Language Services, Londra

- 70 ore. Materie: conoscenze e capacità di base necessarie per l'ottenimento del Diploma in Public Services, ambito giuridico.

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni**
- Preziosi, I & C. Garwood (2017). "Teaching Court Interpreting in an Imperfect World". In Cirillo, L & N. Niemants (eds.) *Dialogue Interpreting: A Trainer's Handbook*. Amsterdam: John Benjamins.
 - Preziosi, I & C. Garwood (2016). "The Challenges of bringing Whispered Interpreting into Italy's Courts". In Martina Bajčić and Katja Dobrić Basaneže (ed.) *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*. 40-65. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
 - Preziosi, I., E. Tomassini & M. Rudvin (2014). "The Implementation of a National Register in Italy as a Response to the 2010/64 EU Directive on Interpreting and Translating in the Legal Sector". In *Proceedings from the 5th International Conference on Translation and Interpretation for Public Services*. 324-333. University of Alcalá.
 - Garwood, C. e I. Preziosi (2013). "Un modello per un interpretariato giudiziario efficiente e di qualità in Italia: un approccio realistico all'applicazione della Direttiva 2010/64/UE". In Rudvin, M. e C. Spinzi (eds.) *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*. 79-121. CLUEB: Bologna.
- Traduzioni pubblicate**
- Save the Children Italy (2012). *Guida pratica alla genitorialità positiva*. (Handbook on Positive Parenting). Financed by EU Action Programme Daphne III.
 - Save the Children Italy (2003). *Report on Child Abuse and Adult Justice*.
- Presentazioni in conferenze**
- "Teaching Legal Interpreting in the Multilingual Classroom", VI Congresso internazionale sulla traduzione e interpretazione per i servizi pubblici (TISP), organizzato dall'Università di Alcalá de Henares, Alcalá de Henares 6-8 marzo 2017.
 - "Formazione e accreditamento di interpreti giuridici – il caso del Regno Unito", Giornata di studio su La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Università di Bologna, Forlì.
 - "Bringing Whispered Interpreting into Italy's Courts", International Conference on Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters organizzata da EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association), Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Opatja, Croazia, 20-21 marzo 2015.
 - "The Implementation of a National Register in Italy as a Response to the 2010/64 EU Directive on Interpreting and Translating in the Legal Sector", 5th International Conference on Translation and Interpretation for Public Services. University of Alcalá, April, 4th-5th, 2014
 - "Legal Interpreting in Italy: current issues and proposals to promote collaboration among Universities and Italian institutions" at the Seconda Giornata di studio sull'interpretazione e la mediazione linguistico - culturale in ambito giudiziario. Recepimento della Direttiva 2010/64/UE. University of Bologna, Bologna 23 April 2013
- Dati personali**
- Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, 10 febbraio 2019